

Рыбакова Екатерина Владимировна

МОДЕЛЬ КОММУНИКАЦИЙ ПРЕДПРИЯТИЯ КАК СПОСОБ ОПТИМАЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДЕЛОВОГО, ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО И НАУЧНОГО ДИСКУРСА В ИНОЯЗЫЧНОМ ПОСОБИИ ДЛЯ ИНЖЕНЕРОВ

В статье приводятся доводы в пользу того, что сбалансированная репрезентация ключевых для бакалавров видов устной и письменной коммуникации возможна, если комплекс упражнений пособия коррелирует со стандартной структурой коммуникаций производственной фирмы. Показано, что реалистичная модель деятельности фирмы детерминирует достаточно высокую репрезентацию в пособии упражнений, формирующих умения продуцировать тексты внешней (деловой) и внутрифирменной письменной коммуникации, наряду с научными текстами, отражающими актуальные разработки фирмы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 421-424. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

11. Чигашева М. А. Специфика процесса заимствования в немецком языке // Филологические науки в МГИМО: сборник научных трудов / отв. ред. Л. Г. Кашкурович. М.: МГИМО-Университет, 2005. № 20 (35). С. 91-99.
12. Чигашева М. А. Факторы, осложняющие коммуникацию в немецком языковом пространстве // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2015. № 4. С. 176-181.
13. Чигашева М. А., Томсон Г. В. Немецкий язык: правовые основы предпринимательской деятельности в Германии: учебное пособие по юридическому переводу. М.: МГИМО, 2015. 240 с.
14. Шубина Э. Л., Клиенкова И. Б. Немецкий язык в сфере экономики и финансов. М.: Кнорус, 2017. 342 с.
15. Sewerowa N. Internetsprache // Deutsch. 2008. № 2. S. 42-43.
16. Smirnowa L. N. Wirtschaftsdeutsch: немецкий язык для студентов-экономистов: учебное пособие. Вологда: Вологодский государственный университет, 2014. 146 с.

REMOTE COURSE "GERMAN FOR ACADEMIC PURPOSES": OBJECTIVES, APPROACHES, CONTENT

Myuller Yuliya Eduardovna, Ph. D. in Philology

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
julia.mueller@inbox.ru

The article deals with distance learning on Moodle platform in German as a foreign language at an institution of higher education (University of Duisburg-Essen, Germany) by the example of the aspect "German for academic purposes". The objectives of the training, the content of the course, approaches to learning are determined: competence-based, communication-activity and intercultural ones. The principles of students' educational autonomy and activity in relation to this course are described; the thematic plan is given, the developed skills are described, the criteria for the intermediate and final evaluation are determined.

Key words and phrases: German as a foreign language; distance learning; foreign languages; organization of educational process; methodological principles; evaluation criteria.

УДК 372.881.111.1

В статье приводятся доводы в пользу того, что сбалансированная репрезентация ключевых для бакалавров видов устной и письменной коммуникации возможна, если комплекс упражнений пособия коррелирует со стандартной структурой коммуникаций производственной фирмы. Показано, что реалистичная модель деятельности фирмы детерминирует достаточно высокую репрезентацию в пособии упражнений, формирующих умения продуцировать тексты внешней (деловой) и внутрифирменной письменной коммуникации, наряду с научными текстами, отражающими актуальные разработки фирмы.

Ключевые слова и фразы: иноязычное профессионально ориентированное пособие; межкультурная коммуникативная компетенция; федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования; бакалавриат; дискурс; деловые письма; внутрифирменная письменная коммуникация.

Рыбакова Екатерина Владимировна, к. пед. н.
Сибирский федеральный университет, г. Красноярск
rybakova355@mail.ru

МОДЕЛЬ КОММУНИКАЦИЙ ПРЕДПРИЯТИЯ КАК СПОСОБ ОПТИМАЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДЕЛОВОГО, ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО И НАУЧНОГО ДИСКУРСА В ИНОЯЗЫЧНОМ ПОСОБИИ ДЛЯ ИНЖЕНЕРОВ

По оценкам отечественных исследователей, количество совместных предприятий, а также международных образовательных и научных объединений в Российской Федерации увеличивается с каждым годом, и все эти организации «нуждаются в компетентных, творческих людях, способных самостоятельно решать профессионально значимые задачи на международном уровне» [3, с. 485]. При этом многие специалисты отмечают, что «наиболее эффективными исполнителями международных проектов выступают молодые люди, получившие инженерное образование, владеющие навыками инновационного предпринимательства и межкультурными компетенциями» [6, с. 206].

По этой причине зарубежные и российские ученые проводят исследования, направленные на формирование объективной картины профессионального труда инженера и выявление роли формируемой в процессе обучения иностранному языку межкультурной коммуникативной компетенции в профессиональном становлении и построении успешной карьеры у представителей различных высокотехнологичных областей. В целом исследователи сходятся во мнении, что, несмотря на техническую направленность работы инженера, вплоть до 50% рабочего времени занимает именно деятельность, связанная с различными видами деловой и профессиональной коммуникации [16, р. 513]. На современном этапе работодатели крупных международных фирм, совместных предприятий и научных центров определяют высокий уровень сформированности

межкультурной коммуникативной компетенции как одно из ключевых требований при найме и продвижении сотрудников по карьерной лестнице.

Как отмечает М. Дж. Ример, инженеры, обладающие высоким уровнем развития межкультурной коммуникативной компетенции, имеют значительное преимущество над теми специалистами, которые не рассматривают данную компетенцию как неотъемлемую часть профессиональной деятельности и не уделяют ее развитию должного внимания. В то время как именно «способность к эффективной коммуникации позволяет специалистам соответствовать постоянно повышающимся требованиям на глобальном профессиональном рынке труда и новым вызовам в научной сфере» [15, р. 91].

Помимо высокой значимости межкультурной коммуникативной компетенции в профессии инженера, «для конкурентоспособного специалиста важно уметь самостоятельно овладевать новыми знаниями в различных сферах профессиональной деятельности, чтобы быть мобильным на рынке труда» [2, с. 202]. Поэтому имеет смысл особо подчеркнуть, что хороший уровень сформированности межкультурной коммуникативной компетенции вносит значительный вклад в развитие способности инженера к обучению на протяжении всей жизни. Специалист инженерного профиля, хорошо владеющий иностранным языком, может самостоятельно получать новые профессиональные сведения из зарубежных источников или посредством участия в международных образовательных программах, публиковать собственные научные работы или изучать работы коллег из отрасли в зарубежных журналах. Регулярное повышение квалификации и высокая научная активность, в свою очередь, побуждают специалиста к дальнейшей разработке своих научных идей и совершенствованию своего профессионального уровня.

Таким образом, способность к эффективной коммуникации на иностранном языке вносит значительный вклад в успешное построение карьеры современного инженера. Именно по этой причине формирование межкультурной коммуникативной компетенции будущих инженеров является одним из приоритетных направлений подготовки в программах бакалавриата, а создание грамотного профессионально ориентированного пособия становится одной из актуальных методических задач. Как отмечает С. В. Еловская, «в настоящий момент акцент в государственной политике делается на кардинальном решении проблем модернизации содержания и структуры образования, его управления, повышении профессионализма выпускника» [5, с. 63]. Основная цель профессионального образования состоит в подготовке «квалифицированного работника соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда, готового к постоянному росту, социальной и профессиональной мобильности» [13, с. 255]. Новый вариант федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО), разработанный на основе анализа современных и прогнозируемых условий профессионального труда инженера, призван наиболее точно сформулировать актуальные результаты подготовки бакалавров инженерных направлений. Соответственно, ФГОС ВО бакалавриата инженерного профиля отражает весь спектр профессиональных областей, объектов и видов деятельности, необходимых для формирования квалифицированных специалистов, способных обеспечить устойчивое развитие высокотехнологичных и наукоемких отечественных производств и совместных предприятий. Целевыми видами деятельности для бакалавров инженерного профиля, содержащимися в ФГОС ВО, являются следующие: научно-исследовательская, проектно-конструкторская, производственно-технологическая, организационно-управленческая [11]. Данные положения ФГОС ВО дают основания утверждать, что для реализации данных видов деятельности в ситуациях профессионального межкультурного взаимодействия специалистам инженерного профиля необходимо научиться интерпретировать и порождать устные и письменные тексты в рамках профессионального, делового и научного видов дискурса. Очевидно, что для репрезентации данных видов дискурса учебное пособие должно представлять разноплановую деятельность инженеров, детерминирующую выбор коммуникативных стратегий.

Вопросам обучения бакалавров инженерных направлений подготовки умениям иноязычной устной коммуникации в рамках делового и профессионального дискурса на протяжении длительного времени уделялось достаточно много внимания. Современные профессионально ориентированные пособия традиционно содержат значительное количество разноплановых заданий, направленных на формирование устных коммуникативных умений, в то время как «проблеме обучения иноязычной письменной речи долгое время не придавали большого значения ни в педагогической, ни в научной среде», рассматривая письменную коммуникацию как вспомогательное средство обучения другим видам речевой деятельности [4, с. 181]. Отношение к роли письменной коммуникации в профессиональной деятельности специалистов инженерного профиля постепенно меняется, но на современном этапе признание актуальности умений письменной коммуникации не нашло в полной мере отражения в профессионально ориентированных пособиях. При этом, учитывая, что «письменная речь является наиболее сложным видом речевой деятельности даже для носителей языка» [1, с. 156], особенно сложной задачей представляется обучение бакалавров интерпретации и продуцированию текстов научного дискурса. По мнению Т. В. Сидоренко и Я. В. Розановой, «научная публикация – процесс очень кропотливый, продолжительный по времени, поэтому, принимая во внимание ограниченное количество аудиторных часов, не приходится говорить о качественной подготовке студентов при обучении данному языковому аспекту» [10, с. 175].

Вместе с тем, признавая наличие обозначенных объективных трудностей, нельзя не отметить, что необходимо искать пути решения данной проблемы, поскольку низкая подготовка бакалавров в области научной иноязычной коммуникации может стать значительным препятствием не только при реализации профессиональных задач в будущей карьере обучающихся, она также не позволяет бакалаврам в полной мере реализовать все возможности обучения специальности. В первую очередь, потому что современное высшее образование

предполагает широкое привлечение бакалаврами зарубежных источников, в том числе и зарубежных научных работ, при подготовке курсовых и выпускных квалификационных работ, отвечающих современным требованиям. Многие лидирующие вузы в России и за рубежом считают «предпочтительной практикой опубликования студентами тезисов научных докладов и статей в международно признанных научных изданиях» [14, р. 7]. Принято считать, что подобная научная деятельность бакалавров, во-первых, мотивирует их к продолжению обучения на магистерских программах, и, во-вторых, бакалавры, уже имеющие зарубежные публикации на старших курсах, с большей вероятностью будут стремиться реализовать себя в научной сфере после начала профессиональной карьеры, даже если сразу не продолжат свое обучение в магистратуре. Соответственно, поскольку высшие учебные заведения поощряют бакалавров к участию в научной жизни российского и международного сообщества, профессионально ориентированные пособия должны разрабатываться исходя из тезиса о том, что «одной из задач учебных курсов на начальном этапе обучения в вузе должно стать развитие академической грамотности студентов» [7, с. 114]. В связи с этим отечественным исследователям необходимо создать такую концепцию формирования межкультурной коммуникативной компетенции специалистов инженерного профиля, где «продуктивные умения письменного речевого общения должны стать самостоятельным и полноправным объектом обучения и контроля на всех этапах учебного курса» [9, с. 148].

Учитывая все перечисленные трудности, связанные с временными рамками учебного процесса и со сложными функционально-стилистическими характеристиками ряда устных и письменных текстов целевых видов дискурса, разработчики профессионально ориентированного пособия должны решить чрезвычайно сложную задачу «такой организации учебного процесса, в ходе которого обучение в некотором роде “концентрируется”, носит интенсивный характер, его целью становится достижение поставленных задач за максимально короткие сроки» [8, с. 67]. Во многом данная задача может быть реализована, если профессионально ориентированное пособие обеспечивает органичную репрезентацию заданий, направленных на обучение как устной, так и письменной коммуникации в рамках делового, профессионального и научного видов дискурса. Отметим, что общепризнанным в научной среде является положение о том, что «погружение обучаемого в профессионально-языковую среду способствует интенсификации процесса обучения иностранному языку» [12, с. 213]. Как нам представляется, создание в пособии учебной модели предприятия, где четко прослеживаются структура и механизмы внутренней и внешней коммуникации организации, алгоритмы построения устного и письменного взаимодействия подразделений и сотрудников предприятия, а также их профессиональных контактов с представителями организаций-партнеров, может создать оптимальные условия обучения, где наиболее реалистично представлены организационно-управленческие и производственные ситуации, подразумевающие устную и письменную коммуникацию в рамках определенного вида дискурса. Подобная модель функционирующей фирмы или ее отделов способна обеспечить реализацию одного из основных положений коммуникативного подхода. Она помогает организовать весь комплекс упражнений таким образом, чтобы каждое коммуникативное взаимодействие проистекало из определенного контекста профессиональной деятельности, реализуя задачу, соподчиненную общей цели предприятия или его подразделения, а результаты коммуникативного взаимодействия были актуальны для решения последующих задач этой организации.

Изучение структуры коммуникаций западного предприятия показывает, что внешняя (деловая) письменная коммуникация, выполняющая представительские и организационные функции, а также внутрифирменная письменная коммуникация, управляющая последовательностью выполнения производственных задач и оценивающая промежуточные итоги проектно-производственной деятельности, практически равны по объему устной коммуникации. Отметим, что умение осуществлять внутрифирменную письменную коммуникацию на иностранном языке является актуальным для совместных производств и международных научных объединений, базирующихся в Российской Федерации, поэтому ее репрезентация в пособии не будет являться простой демонстрацией культурных западных традиций, а имеет практическую ценность. Необходимо также привлечь внимание к давно сложившейся в западных компаниях традиции позиционировать себя как наукоемкую организацию посредством поощрения сотрудников к публикации научных статей, отражающих научные достижения предприятия в отраслевых журналах. Кроме того, достаточно часто специалисты получивших известность фирм являются приглашенными авторами научно-популярных статей для различных отраслевых или образовательных порталов. Поэтому отражение ряда достигнутых научных результатов, на которых базируются новые технологии и устройства предприятия, в виде текстов в рамках научного дискурса также является неотъемлемой частью деятельности успешного предприятия. Таким образом, способность специалистов инженерного профиля хорошо понимать и грамотно составлять деловые письма, внутрифирменные письма и документы, а также писать научные статьи для формирования имиджа наукоемкого производства является залогом продуктивной кооперации с зарубежными организациями и предпосылкой для успешного позиционирования продукции компании на глобальном рынке.

Создание учебной модели деятельности предприятия, имеющего разную степень интеграции с организациями-партнерами и освещающего свою деятельность с научных позиций в отраслевых публикациях, и последующее конструирование данной модели в профессионально ориентированном пособии посредством различных методических приемов способствуют соблюдению оптимального баланса упражнений, формирующих умения, необходимые для осуществления внешней (деловой) и внутрифирменной устной и письменной коммуникации, а также развивающих способность бакалавров продуцировать научные тексты, отражающие научные достижения предприятия. Соответственно, «погружение» обучающихся в максимально приближенную к реальной профессиональную деятельность, с общим контекстом, обеспечивающим корреляцию

ситуаций деловой, профессиональной и научной коммуникации, создает синергетический эффект и, таким образом, значительно повышает результативность формирования межкультурной коммуникативной компетенции бакалавров инженерного профиля.

Список источников

1. **Абдрахманова Л. В.** Обучение иноязычной письменной речи студентов технического вуза // Вестник Вятского государственного университета. 2014. № 6. С. 156-158.
2. **Байдикова Н. Л.** ФГОС ВО: новые характеристики профессионально ориентированного обучения студентов неязыкового вуза иностранному языку // Научный диалог. 2017. № 7. С. 197-206.
3. **Бережной С. Б., Прозорова Н. Г.** Особенности подготовки кадров с углубленным изучением иностранного языка для совместных промышленных предприятий // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2015. № 108. С. 479-490.
4. **Вишленкова С. Г., Еремкина Н. И.** Развитие иноязычной письменной речи студентов неязыковых специальностей (из опыта работы кафедры иностранных языков Мордовского государственного педагогического института им. М. Е. Евсевьева) // Теория и практика общественного развития. 2014. № 1. С. 180-183.
5. **Еловская С. В.** Инновационное образование в аграрном вузе: теоретический аспект исследования проблемы // Технологии пищевой и перерабатывающей промышленности АПК – продукты здорового питания. 2014. № 3. С. 63-66.
6. **Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.** Развитие навыков межкультурной бизнес-коммуникации между Россией и странами Евросоюза в инженерном образовании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 206-209.
7. **Нужа И. В., Щемелева И. Ю.** Обучение письму через чтение в курсе английского языка для академических целей // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2013. № 5. С. 113-121.
8. **Самсонова А. Б.** Об особенностях контекстного языкового образования в техническом вузе // Педагогика и психология образования. 2016. № 2. С. 65-69.
9. **Семенова В. В., Яроцкая Л. В.** Объекты обучения и контроля сформированности умений межкультурного профессионального общения на разных уровнях подготовки студентов-документоведов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Образование и педагогические науки». 2010. Вып. 26 (605). С. 147-157.
10. **Сидоренко Т. В., Розанова Я. В.** К вопросу о выборе дидактических средств при обучении иноязычной письменной речи студентов инженерных специальностей // Язык и культура. 2014. № 4 (28). С. 175-183.
11. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 23.03.02 Наземные транспортно-технологические комплексы (квалификация (степень) «бакалавр»** [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 162 от 6 марта 2015 г. URL: <http://fgosvo.ru/news/2/1055> (дата обращения: 15.01.2017).
12. **Храмова Ю. Н., Хайруллин Р. Д.** Роль иностранного языка в формировании современного специалиста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9 (75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 212-214.
13. **Шарафутдинова Р. И., Галимзянова И. И.** Профессиональная деятельность современного инженера // Вестник Казанского технологического университета. 2012. № 6. С. 255-257.
14. **Cheng T. Y.** The Ability of Taiwanese High-achieving University Freshmen to Comprehend Fundamental English Science Vocabulary // The Asian ESP Journal. 2011. Vol. 7. № 4. P. 5-35.
15. **Riemer M. J.** English and Communication Skills for the Global Engineer // Global Journal of Engineering Education. 2002. Vol. 6. № 1. P. 91-100.
16. **Sidelnik E., Melnik O., Burenko L.** Engineering Discourse in the Structure of the ESP Training at Southern Federal University // Universal Journal of Educational Research. 2016. Vol. 4. № 3. P. 511-515.

THE MODEL OF ENTERPRISE COMMUNICATIONS AS A METHOD OF OPTIMAL REPRESENTATION OF BUSINESS, PROFESSIONAL AND SCIENTIFIC DISCOURSE IN THE FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOK FOR ENGINEERS

Rybakova Ekaterina Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Siberian Federal University, Krasnoyarsk
rybakova355@mail.ru

The article argues that the balanced representation of the key types of oral and written communication for bachelor's degree students is possible if the set of exercises of a textbook correlates with the standard structure of communications of a manufacturing company. It is shown that a realistic model of the activity of a firm determines rather high representation of exercises in the textbook that form the skills to produce texts of external (business) and intra-company written communication, along with scientific texts representing actual developments of the firm.

Key words and phrases: foreign-language professionally oriented textbook; intercultural communicative competence; Federal State Educational Standard of Higher Education; bachelor's degree; discourse; business letters; intra-company written communication.